

## **C Steinweg Levant Lojistik Hizmetleri Sanayi ve Ticaret A.Ş. Genel Şart ve Koşullar**

### Madde 1 – Uygulanabilirlik

- 1.1 İşbu genel şart ve koşullar (“Genel Şart ve Koşullar”), C Steinweg Levant Lojistik Hizmetleri Sanayi ve Ticaret A.Ş. ve onun bağlı ortaklıkları ile tüm iştiraklerine (bundan böyle hepsi beraber “Steinweg” olarak adlandırılacaklardır) uygulanır.
- 1.2 Bu Genel Şart ve Koşullar, Steinweg tarafından gerçekleştirilen her tür hizmetten doğan veya bu hizmetler ile ilgili olan veya bu hizmetler ile ilgili olarak yapılan tüm sözlü, yazılı veya diğer yöntemlerle gerçekleştirilmiş olmasına bakılmaksızın ile Steinweg’in tüm hukuki ilişkilerine uygulanacaktır.
- 1.3 Bu Genel Şart ve Koşullar herhangi bir sözleşmeye uygulandığı ölçüde, Steinweg tarafından ileride gerçekleştirilecek tüm hizmetlere ve Steinweg’in ileride akdedeceği tüm anlaşmalara istisnasız uygulanacaktır.
- 1.4 Steinweg’in herhangi bir durumda, Genel Şart ve Koşullar’ın herhangi bir hükmüne başvurmaması, Steinweg’in diğer durumlarda Genel Şart ve Koşullar’ın ilgili hükümlerine başvurma hakkından feragat oluşturmayacaktır.

### Madde 2 – Steinweg tarafından Uygulanan Sektörel Şart ve Koşullar

- 2.1 Aksi özellikle ve yazılı olarak kararlaştırılmadıkça, Steinweg tarafından verilen tüm hizmetler Steinweg tarafından nakliyeciler (kamyon, mavnalar, tren ve/veya gemi kiralama, bu hizmetler bir nakliye talimatı uyarınca gerçekleştirilmiş olsa dahi, teslim alan aracı sıfatıyla gerçekleştirilen hizmetler ve/veya gümrükçü sıfatıyla gerçekleştirilen hizmetler dahil ve fakat bunlarla sınırlı olmaksızın) ve/veya depocu ve/veya gemi

## **General Terms and Conditions for C Steinweg Levant Lojistik Hizmetleri Sanayi ve Ticaret A.Ş.**

### Article 1 – Applicability

- 1.1 These general terms and conditions (“General Terms and Conditions”) apply to C Steinweg Levant Lojistik Hizmetleri Sanayi ve Ticaret A.Ş. and its affiliates and any and all of its subsidiaries (hereinafter jointly to be referred to as “Steinweg”).
- 1.2 These General Terms and Conditions shall be applicable to any and all legal relationships of Steinweg, which arise from any service performed by Steinweg, or which are related to such services, whether they are performed pursuant to the instructions or other methods either verbally or in writing.
- 1.3 To the extent that these General Terms and Conditions apply to any single agreement, they shall continue to apply without exception to any and all future service to be performed by Steinweg and to future agreements concluded with Steinweg.
- 1.4 Failure by Steinweg on any occasion to invoke any of the provisions of the General Terms and Conditions shall not constitute a waiver by Steinweg of its right to invoke the said provisions of the General Terms and Conditions in other circumstances.

### Article 2 – Sectoral Terms and Conditions Applied by Steinweg

- 2.1 Unless otherwise agreed specifically and in writing, any and all services provided by Steinweg have been provided by Steinweg by acting in the capacity of shipping agent (including but not limited to the truck, barge, train and/or ship chartering, and the services performed in the capacity of receiving forwarder] and/or the services performed in the capacity of customs agent, even in the event that such services have been performed pursuant to any shipping instruction) and/or in

simsarı ve/veya yükleme-boşaltma ve/veya diğer lojistik hizmetleri temin eden sıfatıyla hareket edilerek gerçekleştirilmiştir.

2.2 Aksi özellikle ve yazılı olarak düzenlenmediği takdirde, bu genel sektörel şart ve koşullara dahil olan herhangi bir mahkeme veya tahkim şartının seçilmesi durumu hariç olmak üzere, aşağıdaki genel sektörel şart ve koşulların en güncel metinleri, işbu Genel Şart ve Koşullar'a ek olarak uygulanacaktır.

a. Taşıma İşleri Komisyonculuğu,  
Madde 2.1.'de tanımlanan nakliyecı sıfatıyla hareket edildiği takdirde, Türk Ticaret Kanunu'nun 917 – 930 maddelerinde yer alan Taşıma İşleri Komisyonculuğu Koşulları ['TTK'] uygulanacaktır.

b. Depolama  
Depolama hizmeti verildiği durumda, Türk Borçlar Kanunu, Türk Medeni Kanunu, Türk Gümrük Kanunu ve Gümrük Yönetmeliği Saklama/Ardıye/Antrepo/Depolama Hükümleri ['Ardıye Sözleşmesi ve Antrepo sözleşmesi'],

c. Gemi Brokerliği Faaliyetleri  
Gemi brokerliği faaliyetlerinde Gemi Acenteleri Yönetmeliği Genel Koşulları uygulanacaktır. (Gemi Acenteliği)

### Madde 3 – Müteakip Maddelerin

#### Uygulanabilirliği

Steinweg, Madde 2.2'de listelenen sektörel şart ve koşulların uygulama kapsamına girmeyen diğer lojistik hizmetlerde bulunduğu, bu hizmetlerde Madde 2.2'de uygulanabilir olduğu belirtilen genel sektörel şart ve koşullar kapsamına girmeyen bir husus ortaya çıktığı veya herhangi bir sebeple, yukarıda bahsedilen genel sektörel şart ve koşulların hükümleri uygulanamaz ve/veya iptal olduğu takdirde, söz konusu hizmetlere müteakip maddelerde yer

the capacity of warehouseman and/or in the capacity of shipbroker and/or in the capacity of provider of loading-unloading and/or other logistics services.

2.2 Unless otherwise regulated specifically and in writing, the most current texts of the following general industry-specific terms and conditions shall be applicable in addition to these General Terms and Conditions, excluding selection of any court or arbitration clause included in such general industry-specific terms and conditions.

#### a. Freight Forwarding

In the event that it is acted in the capacity of the shipping agent, as defined in the Article 2.1., the Freight Forwarding Terms and Conditions as provided in the Sections 917 – 930 of the Turkish Commercial Code ['TCC'] shall be applied.

#### b. Warehousing

In the event that any storage service is provided, then the Storage/Storehouse/Warehouse/Storage Provisions ["Storehouse Agreement and Warehouse Agreement"], as prescribed under the Turkish Code of Obligations, Turkish Civil Code, Turkish Customs Law and Customs Regulation shall be applied.

#### c. Ship Brokering Activities

General Terms and Conditions of Ship Agencies Regulation shall be applied with respect to the ship brokering activities. (Shipping Agency)

### Article 3 – Applicability of Subsequent Articles

In the event that Steinweg carries out any other logistical services, which are not covered by implementation of the sectoral terms and conditions as specified in the Article 2.2, or that any matter, which is not covered by the general sectoral terms and conditions as specified to be of applicable nature in the Article 2.2, or that the general industry-specific terms and conditions, as

alan hükümler uygulanacaktır.

Madde 2.2'de sayılan genel sektörel şart ve koşulların hükümleri ile işbu Genel Şart ve Koşullar arasında bir çelişki olduğu takdirde işbu Genel Şart ve Koşullar uygulanacaktır. Türkiye Cumhuriyeti'nin taraf olduğu milletlerarası sözleşmelerde yer alan emredici hükümler saklıdır.

#### Madde 4 – Teklifler ve Sözleşme

Steinweg tarafından yapılan teklifler ve Steinweg'e gönderilen talimatlar, yazılı olarak Steinweg ile bir sözleşme akdedilmediği sürece bağlayıcı değildir. Steinweg ile sözleşme ancak Steinweg'in yazılı onayı ile veya Steinweg'in talimatın ifasına başlaması ile birlikte akdedilmiş olur. Steinweg tarafından sözleşmenin değiştirilmesi, bu değişiklik sözleşmenin karşı tarafınca ("Sözleşmenin Tarafı") değişikliğin tebliğ alınmasını takiben 14 (on dört) gün içinde reddedilmediği takdirde Sözleşmenin Tarafı'nca kabul edilmiş sayılır.

#### Madde 5 – Hizmetlere ilişkin Genel Düzenlemeler

- 5.1 Sözleşmenin Tarafı (Steinweg ile Sözleşmenin Tarafı arasındaki sözleşmeye taraf haline gelen üçüncü kişiler dahil), gerekli tüm izinlerin alındığını ve muhafaza edildiğini ve kendi yükümlülüğünde olan tüm düzenlemelere uygun hareket edildiğini göz önünde bulunduracaktır.
- 5.2 Steinweg'in hizmetlerini gerçekleştirmesini sağlamak amacıyla, Sözleşmenin Tarafı Steinweg'e aşağıda belirtilen hususlarla sınırlı olmamak kaydıyla ilgili tüm bilgileri vaktinde sağlayacaktır:
- Malların niteliği, türü, kalitesi, mahiyeti, sıcaklığı, ağırlığı, hacmi, kaynağı, menşei, fiziksel ve/veya kimyasal özellikleri;
  - Mallara ait veya mallarda bulunan zararlı özellikler ve/veya maddeler (genelde zararlı olarak tanınmış veya kabul edilmiş olmasına bakılmaksızın);
  - Hukuki sonuçlar (mülkiyet, başka yerde depolama yasağı, gümrük formaliteleri ve benzeri);

specified herein above, are non-applicable and/or are cancelled for any reason whatsoever, then the provisions as prescribed under the subsequent articles shall be applied for such services.

In case of any conflict between the provisions as prescribed under the general industry-specific terms and conditions, as provided in Article 2.2, and the provisions as prescribed under these General Terms and Conditions, then these General Terms and Conditions shall be applied. Any mandatory provision as prescribed under the international agreements, to which the Republic of Turkey is a party, shall be reserved.

#### Article 4 – Offers and Agreement

Any offer, which is made by Steinweg, and any instruction, which is submitted to Steinweg, shall not be binding unless any agreement is executed with Steinweg in writing. The agreement to be executed with Steinweg shall only be deemed to have been executed upon the consent, in writing, of Steinweg or once Steinweg starts performance of the instruction. Any amendment, by Steinweg, to the agreement shall be deemed to have been accepted by the Contracting Party unless such amendment is rejected by the other party to the agreement ("Contracting Party") within a period of 14 (fourteen) days following receipt of the notification for the amendment.

#### Article 5 – General Provisions Regarding the Services

- 5.1 The Contracting Party (including any third party that becomes any party to the agreement executed by and between Steinweg and the Contracting Party) shall take into account that any and all necessary authorizations have been obtained and maintained, and also that any and all regulations under its own obligation have been observed.
- 5.2 In order to enable Steinweg to perform its services, the Contracting Party shall provide Steinweg with any and all relevant information in a timely manner, including but not limited to:
- The qualification, type, quality, nature,

<p>• Malların niteliğinden dolayı özel bir depolama yöntemi mecburiyeti veya gerekliliği olup olmadığı;</p> <p>• Yükleme veya boşaltma yöntemine ilişkin özel talimatlar; ve Steinweg için önem taşıyan diğer tüm özellikler.</p> <p>5.3 Gemi, konteynır ve/veya kargo dezenfekte edilmiş ise, Sözleşmenin Tarafı Steinweg'i, varış limanına veya belirlenmiş diğer bir limana varışından en az 7 (yedi) gün önce, kullanılan dezenfektan ve hangi konteynır(lar), mavna(lar), ambar(lar) ve/veya paketlemeye uygulandığı ile ilgili önceden bilgilendirmek mecburiyetindedir. Gemi, konteynır ve/veya kargoyu güvenli bir noktaya gelecek şekilde gazdan arındırmak ve/veya havalandırmak, masrafları kendisine ait olmak üzere Sözleşmenin Tarafı'nın sorumluluğundadır.</p> <p>5.4 Sözleşmenin Tarafı işbu Genel Şart ve Koşullar'ın 5.1, 5.2 ve 5.3. maddelerinde yer alan yükümlülüklerini yerine getirmediği veya mallar hasarlı veya kusurlu bir durumda ulaştığı takdirde Steinweg'in malları reddetme hakkı bulunmaktadır.</p> <p>5.5 Steinweg, gemiyi denize, yola ve yüke elverişli bulundurma yükümlülüğü saklı kalmak kaydıyla mecbur olmamakla birlikte, masrafları ve yükümlülüğü Sözleşmenin Tarafı'na ait olmak üzere, depolanan malların veya kendisinin veya diğer mal veya mülklerin muhafazası veya hazırlanması için gerekli görebileceği muamele ve işlemler için önlemler alabilir.</p> <p>5.6 Sözleşmenin Tarafı malları veya malların bir kısmını satar veya farklı bir şekilde bu mallar veya malların bir kısmı üzerinde tasarruf eder ise, Steinweg Sözleşmenin Tarafı'na yazılı olarak bu devri ve malların bırakılmasını kabul ettiğini teyit etmediği sürece, bu durum Sözleşmenin Tarafı'nı Steinweg'e karşı önceden üstlendiği yükümlülüklerinden kurtarmaz.</p>	<p>temperature, weight, volume, source, origin, physical and/or chemical properties of the goods;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• The harmful features and/or substances of, or contained in, the goods (regardless of whether they are generally recognized or accepted as harmful);</li><li>• The legal consequences (property, prohibition of storage in any other location, customs formalities, etc.);</li><li>• Whether there is a special storage method obligation or requirement due to the nature of the goods, or not;</li><li>• The special instructions for the loading or unloading method, and any and all other features that are important for Steinweg.</li></ul> <p>5.3 In the event that the ship, container and/or cargo has been disinfected, then the Contracting Party shall be obliged to inform Steinweg about the disinfectant, which is used, and to which container(s), barge(s), warehouse(s) and/or packaging it is applied, at least 7 (seven) days before arrival thereof at the port of destination or any other port designated. The Contracting Party shall be responsible for degassing and/or ventilating the ship, container and/or cargo in a manner to reach a safe point, at its own expense.</p> <p>5.4 In the event that the Contracting Party fails to fulfill its obligations provided under the Articles 5.1, 5.2 and 5.3. of these General Terms and Conditions, or that the goods arrive in a damaged or defective manner, then Steinweg shall be entitled to reject the goods.</p> <p>5.5 Without prejudice to its obligation to keep the ship seaworthy, navigable and loadable, Steinweg may, but not necessarily, take any measure with respect to any treatment or action, which may be deemed necessary for preservation or preparation of the goods stored or of its or the other goods or properties, at the expense and obligation of the Contracting Party.</p> <p>5.6 In the event that the Contracting Party sells the goods or any portion of the goods, or that it otherwise disposes such goods or any portion of such goods, then this situation shall not relieve</p>
--	---

<p>5.7 Sözleşmenin Tarafı, duruma göre, malların mülkiyetinin devrini veya temlikini ya da malları teslim alma hakkının devrini veya temlikini Steinweg'e derhal yazılı olarak bildirmek yükümlülüğündedir.</p>	<p>the Contracting Party of its obligations, which it has previously assumed against the Steinweg, unless Steinweg confirms, in writing, the Contracting Party that it acknowledges such transfer/assignment and release of the goods.</p>
<p>5.8 Sözleşmenin Tarafı, kendisinin ve/veya kendisi adına hareket eden üçüncü kişinin nakil araçlarının Steinweg'in veya onun alt yüklenicisinin tesislerinden ayrılmasından önce, nakil araçlarına gelen zarar ve/veya bunların kaybı için kendisinin ve/veya söz konusu üçüncü bir kişinin yapacağı herhangi bir talebi Steinweg'e yazılı olarak bildirmek yükümlülüğünde olacaktır. Bildirmediği takdirde bu talep kabul edilmeyecektir.</p>	<p>5.7 The Contracting Party shall be obliged to immediately notify, in writing, Steinweg of transfer or assignment of the ownership of the goods or transfer or assignment of the right to receive the goods, as the case may be.</p>
<p>5.9 Steinweg, gemilerin, kamyonların, mavnaların veya diğer nakil araçlarının yüklenmesi ya da boşaltılması sırasını ve yanaşma ve park etme zamanını ve yerini belirler. Yüzen veya tekerlekli nakil araçlarının gelmesinden sonra yanaşma veya park etme yerinin müsait olmaması Steinweg'in kontrolü dışında bir durum olarak kabul edilir.</p>	<p>5.8 The Contracting Party shall be obliged to notify, in writing, Steinweg of any claim that will be raised by the Contracting Party and/or by any third party, which acts for and on behalf of the Contracting Party, with respect to any damage to and/or loss of the transport vehicles, before the transport vehicles, which are owned by the Contracting Party and/or by any such third party, leave the facilities, which are owned by Steinweg and/or any subcontractor thereof. In case of failure thereof to notify of such matter, then such claim shall not be accepted.</p>
<p>5.10 Steinweg hizmetleri, tamamen veya kısmen üçüncü kişilerin çalışanları ve ekipmanı ile temin edebileceği gibi, kendi tercihi göre ve herhangi bir ücret ödemeksizin, Sözleşmenin Tarafı'nca sağlanacak yükleme ve boşaltma ekipmanları ve/veya nakil araçlarının çekiş gücü yardımı ile de temin etme hakkına sahiptir.</p>	<p>5.9 Steinweg shall determine the order, in which the ships, trucks, barges or other transport vehicles are loaded or unloaded, as well as the time and location for berthing and parking. Upon arrival of the floating or wheeled transport vehicles, the unavailability of berthing or parking occupancy shall be considered to be beyond the control of Steinweg.</p>
<p>5.11 Özel olarak düzenlenen ayırık durumlar haricinde, Steinweg sözleşmenin ifası şeklini belirlemede serbesttir. Sözleşmenin Tarafı, sözleşmenin ifasına ilişkin olarak, Steinweg tarafından verilen özel talimatlara ve genel direktiflere uyacaktır.</p>	<p>5.10 Steinweg may provide the services, either in whole or in part, through the employees and equipment of any third party, as well as by means of traction power of the loading and unloading equipment and/or transport vehicles, which will be provided by the Contracting Party, at its own discretion and without paying any fee.</p>
<p>5.12 Sözleşmenin Tarafı, yük sigortası ve malların neden olabileceği zararları karşılayacak sigorta dahil ve fakat bunlarla sınırlı olmamak üzere, yeterli sigortayı yaptırmak yükümlülüğündedir. Steinweg</p>	<p>5.11 Steinweg shall be free to determine the form of performance of the agreement, except for the separate situations regulated specifically. In respect of performance of the agreement, the Contracting Party shall comply with the special</p>

sözleşme kapsamındaki malları sigortalatmaz. Zorunlu karayolu taşımacılık mali sorumluluk sigortası, deniz alacaklarına ilişkin tazmin ve koruma sigortası dahil ve fakat bunlarla sınırlı olmamak üzere Türkiye Cumhuriyeti Kanunları uyarınca yükümlü olunan sigortalara ilişkin hükümler saklıdır.

#### Madde 6 – Oranlar ve Tarifeler

- 6.1 Aksi açıkça ve yazılı olarak kararlaştırılmadığı sürece, tüm oran ve tarifler USD bazında ve KDV ile kamu daireleri tarafından belirli mallar, bunların nakli ve/veya depolanması üzerinden alınan vergi ve harçlar hariçtir.
- 6.2 Tedarikçiler tarafından faturalandırılan bedel veya ücretler, sosyal ve/veya diğer vergiler, navlun ve/veya ithalat resimleri ve/veya sigorta primleri ve diğer masraflar, hangi nam altında olursa olsun, talimatın kabul edildiği tarihten sonra artırım ya da ek ücrete tabi olduğu durumda, Steinweg bu ek ücretleri devam eden talimatların oran ve tariflerine göre uygulamak hakkına sahiptir; bu durum Sözleşmenin Tarafı'nı bağlayacaktır.
- 6.3 Aksi açıkça ve yazılı olarak kararlaştırılmadığı sürece, Steinweg, işçilik, ekipman ve yakıt giderleri gibi fakat bunlarla sınırlı olmaksızın herhangi bir gider artışına göre, oran ve tarifeleri her yıl ayarlama hakkına sahiptir.
- 6.4 Kararlaştırılan oran ve tarifeler, pazartesi gününden cuma gününe saat 08:30'dan 17:00'a kadar olan resmi çalışma saatleri süresince uygulanır.

Resmi çalışma saatleri dışında ve resmî tatil günlerinde (bu günleri takip eden akşam ve gece vardiyaları dahil) gerçekleştirilen hizmetler fazla mesai hizmetleri olarak kabul edilir. Fazla mesai hizmetleri için özel oran ve tarifler uygulanır, bu fazla mesai hizmetleri iş gününün elverişliliğine bağlıdır.

instructions and general directives, as given by Steinweg.

- 5.12 The Contracting Party shall be obliged to take out the adequate insurance, including but not limited to the cargo insurance and the insurance to cover any damage caused by the goods. Steinweg shall not take out any insurance with respect to the goods covered by the agreement. The provisions for the insurances, which are obliged to be taken out pursuant to the Laws of the Republic of Turkey, including but not limited to the compulsory road transport liability insurance and the insurance for indemnification and protection of marine claims, shall be reserved.

#### Article 6 – Ratios and Tariffs

- 6.1 Unless otherwise agreed explicitly and in writing, any and all ratios and tariffs shall be in USD, except for the VAT and the taxes and duties imposed by the public authorities on the certain goods, their transport and/or storage.
- 6.2 In the event that the price or fees, social and/or other taxes, freight and/or import duties and/or insurance premiums and other expenses, which are invoiced by the suppliers, under any name or reference whatsoever, are subject to an increase or additional fee following the date of acceptance of the instruction, then Steinweg shall be entitled to apply such additional fees based on the ratios and tariffs of the ongoing instructions; and such situation shall be binding on the Contracting Party.
- 6.3 Unless otherwise agreed explicitly and in writing, Steinweg shall be entitled to arrange the ratios and tariffs each year based on any increase in expenses, such as, but not limited to, the labor, equipment and fuel expenses.
- 6.4 The ratios and tariffs, as agreed, shall be applied during the official working hours from 08:30 to 17:00, Monday to Friday.

Any service, which is performed out of official working hours and on public holidays

### Madde 7 – Ödeme Koşulları

- 7.1 Sözleşmenin Tarafı, Steinweg tarafından faturalandırılan tutarı fatura tarihinden itibaren 7 (yedi) gün içinde Steinweg'e ödeyecektir. Steinweg'e yapılan ödeme Steinweg tarafından belirtilen şekilde ifa edilecektir. Steinweg'in temsilcisi olduğu iddia edilen bir kişiye/kişilere ödeme yapılması, Sözleşmenin Tarafı'nı Steinweg'e karşı olan ödeme yükümlülüğünden kurtarmayacaktır.
- 7.2 Sözleşmenin Tarafı teslim alma tarihinden itibaren 7 (yedi) gün içinde faturaya itiraz etmez veya faturayı iade etmez ise, söz konusu fatura ihtilafsız olarak kabul edilecektir.
- 7.3 Sözleşme'nin Tarafı fatura tutarının, Steinweg'e karşı olduğunu düşündüğü herhangi bir talebine takas veya mahsup edilmesini ve/veya ödemenin askıya alınmasını talep etme hakkına sahip değildir.
- 7.4 Sözleşmenin Tarafı'nın 7.1. maddede düzenlenen süre içinde Steinweg'e fatura tutarını ödememesi halinde, Sözleşmenin Tarafı önceden herhangi bir temerrüt ihtarı yollamaya gerek olmaksızın temerrüde düşmüş kabul edilecektir.
- 7.5 Sözleşmenin Tarafı, Madde 7.4'e göre temerrüde düştüğü andan itibaren Steinweg ödemesini tamamen alıncaya kadar işleyecek, döviz cinsi alacaklara kamu bankalarının o döviz cinsinden açılan 1 yıl ve daha uzun süreli mevduata verdiği en yüksek banka faizi, Türk lirası alacaklarda T.C. Merkez Bankası ticari avans faizini ödeyecektir. Sözleşmenin Tarafı Steinweg'e ayrıca, (ödeme) yükümlülüklerine uygun davranmasını temin amacıyla doğacak adli veya adli olmayan yol, konaklama gideri, Steinweg'in alacağın tahsili veya ihtilafın halli konusunda tuttuğu vekillerin ücretleri gibi masraflarını ödeme borcu altında olacaktır, adli olmayan masraflar talep

(including the evening and night shifts following such days) shall be considered as overtime services.

The special ratios and tariffs shall be applied for the overtime services, and such overtime services shall be subject to the availability of the business day.

### Article 7 – Terms of Payment

- 7.1 The Contracting Party shall pay the amount, which is invoiced by Steinweg, to Steinweg within a period of 7 (seven) days as of the invoice date. The payment, which is performed to Steinweg, shall be performed as specified by Steinweg. Performance of any payment to any person(s), who is (are) alleged to be the representative of Steinweg, shall not relieve the Contracting Party from its obligation to pay Steinweg.
- 7.2 In the event that the Contracting Party fails to raise any objection against the invoice, or to return the invoice, within a period of 7 (seven) days as of the date of receipt, then such invoice shall be accepted without any dispute thereto.
- 7.3 The Contracting Party shall not be entitled to claim clearing or offsetting of the invoice amount and/or suspension of payment in any claim that it considers to be against Steinweg.
- 7.4 In the event that the Contracting Party fails to pay the amount of the invoice to Steinweg within the period as set out under the Article 7.1 of the Agreement, then the Contracting Party shall be deemed to have gone into default without any requirement to serve any prior notification for default.
- 7.5 The Contracting Party shall pay the highest bank interest that is applied by the public bank for the deposit account, which is opened in the relevant foreign currency for a period of 1 year or for a longer period of time, with respect to the receivables in foreign currency, as well as the commercial advance

<p>miktarının yüzde 15'i olarak tespit edilmiştir.</p>	
<p>7.6 Masraflar, ithalat resimleri, gemi navlun bedeli ve ilave hizmetlere ilişkin masraflar gibi ve fakat bunlarla sınırlı olmaksızın Sözleşmenin Tarafı adına Steinweg veya onun bir alt yüklenicisi tarafından yapılacak ödemeler ayrıca faturalandırılır ve faturanın alınmasını takiben doğrudan ödenmesi gerekir.</p>	
<p>7.7 Sözleşmenin Tarafı adına veya onun tarafından kullanılan nakliye araçlarının müsait olmamasından dolayı veya bu nakliye araçlarındaki herhangi bir kusurdan dolayı veya bu araçların ziyayı, hasarı ve sair sebeplerle Steinweg tarafından üstlenilen tüm masraflar ve/veya zararlar doğrudan Steinweg'e ödenmeli veya tazmin edilmelidir. Steinweg bu ödemeler yapılmaya kadar hizmetlerini askıya alma hakkına sahiptir.</p>	
<p>7.8 Steinweg, hizmetlerinin ifasından önce, ifası sırasında veya ifasından sonra herhangi bir zamanda, Steinweg'in mevcut durumda veya ileride Sözleşmenin Tarafı'na yöneltebileceği talepler için Sözleşmenin Tarafı'ndan avans ödemesi, peşin ödeme, ara ödeme veya teminat isteme hakkına sahiptir. Bu ödeme veya teminatların temin edilmemesi durumunda, Steinweg, herhangi hukuki müdahaleye gerek olmaksızın ve Steinweg tarafından herhangi bir tazminat ödeme yükümlülüğü bulunmaksızın, sözleşmeyi derhal sona erdirmeye hakkına sahip olacaktır.</p>	
<p>7.9 Steinweg'in ödenmemiş tüm faturaları ve/veya talepleri, Sözleşmenin Tarafı veya temsilcisi tasfiye kararı veya konkordato için başvurduğu, iflas dilekçesi sunduğu, iflasını açıkladığı, faaliyetlerini tamamen veya kısmen durdurduğu veya bu faaliyetleri üçüncü kişilere devrettiği veya haciz veya sair önlemler neticesinde malvarlığının kontrolünün tamamını veya</p>	<p>interest that is applied by the Central Bank of the Republic of Turkey with respect to the receivables in Turkish Lira, and such interests shall accrue from the moment, at which the Contracting Party has gone into default, until Steinweg receives its payment completely, in accordance with the Article 7.4. The Contracting Party shall also be obliged to pay the legal or non-judicial charges such as travel expenses, accommodation expenses and the fees of the attorneys retained by Steinweg with respect to collection of the receivables or settlement of disputes, and the non-judicial charges have been determined as 15 percent of the amount of claim.</p>
	<p>7.6 Any payment, which will be performed by Steinweg or any subcontractor thereof for and on behalf of the Contracting Party, such as, but not limited to, the expenses, import duties, ship freight charges, and expenses for additional services, shall be invoiced separately, and they are required to be paid directly upon receipt of the invoice.</p>
	<p>7.7 Any and all expenses and/or damages, which are incurred by Steinweg due to the unavailability of the transport vehicles used for and on behalf of or by the Contracting Party or due to any defect in such transport vehicles or due to the loss of and damage to such transport vehicles or due to the other reasons, must be paid or reimbursed directly to Steinweg. Steinweg shall be entitled to suspend its services until such payments are performed.</p>
	<p>7.8 Steinweg shall be entitled to request the Contracting Party to provide the advance payment, cash payment, interim payment or guarantee with respect to any current or future claim, which Steinweg might arise against the Contracting Party at any time before, during or after performance of its services. In case of failure to provide such payments or guarantees, then Steinweg shall be entitled to terminate the agreement immediately, without any requirement for</p>



bir kısmını kaybettiği takdirde derhal ödenecektir. Bu durumlarda Steinweg, kendi zararlarını talep etme hakkına halel gelmeksizin ve kendisi tarafından herhangi bir tazminat ödeme yükümlülüğü olmaksızın Sözleşmenin Tarafı ile olan hukuki ilişkisini derhal bitirme hakkına haizdir.

7.10 Steinweg'in, mevcut durumda veya ileride Sözleşmenin Tarafı'na karşı ileri süreceği her tür talep için, Steinweg, yerine ve kullanım şekline bakılmaksızın, mevcut durumda veya ileride Steinweg'in zilyetliğinde olan ve Sözleşmenin Tarafı'na ait olan mallar, belgeler ve fonlar üzerinde rehin ve/veya hapis hakkı ve/veya benzeri hakka sahiptir. Steinweg ayrıca, önceki hukuki ilişkiler veya önceki görevlendirmeler ile ilgili Sözleşmenin Tarafı'nın Steinweg'e olan borcuna ilişkin olarak bu hakları kullanma hakkına sahiptir. Bu hakların kullanıldığı ilgili talebin/taleplerin ödenmemesi durumunda Steinweg rehinli malları, belgeleri ve fonları kanunda öngörülen şekilde satma hakkını haizdir.

7.11 Steinweg, hizmetlerin ifası için kendisine malları emanet eden herhangi bir kimseyi, söz konusu mallar üzerinde rehin ve/veya hapis hakkı ve/veya benzeri hakların kurulması için, Sözleşmenin Tarafı'nın temsilcisi olarak dikkate alacaktır.

#### Madde 8- Fesih

8.1 Müteakip 48 (kırk sekiz) saatten fazla süren Steinweg'in kontrolü dışında olan durumlar gibi ve fakat bunlarla sınırlı olmaksızın, Steinweg'in hizmetlerini ifaya devam etmesinin beklenmesinin makul olmadığı durumların ortaya çıkması halinde, Steinweg, sözleşmeyi derhal, önceden herhangi bir (yazılı) temerrüt ihtarını gönderilmesine gerek olmaksızın ve Sözleşmenin Tarafı'nın Steinweg'den herhangi bir zarar veya masraf talebinde bulunma hakkı olmaksızın feshetme hakkına sahiptir.

8.2 Sözleşmenin Tarafı'ndan zararlarını talep

any legal action and without any obligation for any indemnity to be paid by Steinweg.

7.9 In the event that the Contracting Party or its representative has filed an application for a liquidation decision or for composition of debts, or that it has filed a bankruptcy petition, or that it has declared its bankruptcy, and that it has suspended its activities in whole or in part, or that it has transferred and assign such activities to any third party, or that it has lost the control of any part or all of its assets in consequence of any attachment or other measures, then any and all non-paid invoices and/or claims of Steinweg shall be paid immediately. In such cases, Steinweg shall be entitled to terminate its legal relationship with the Contracting Party immediately, without prejudice to its right to claim its own damages and without the obligation for any indemnity to be paid by itself.

7.10 Steinweg has a pledge and/or a right of retention and/or a lien on all goods, documents and funds of the Contracting Party in the possession of Steinweg now or in the future regardless of the grounds and regardless of its designated use, for all and any claims against the Contracting Party now or in the future. Steinweg is also entitled to exercise such rights concerning what the Contracting Party still owes Steinweg in connection with previous legal relationships or previous assignments. In the event of non-payment of the claim(s) for which such rights are exercised, Steinweg shall be entitled to sell the pledged goods, documents and funds in the manner prescribed by law.

7.11 Steinweg shall consider any person, who entrusts the goods to it for the purpose of performance of the services, as the representative of the Contracting Party in order to the establish a right of lien and/or detention and/or similar rights on such goods.

#### Article 8- Termination

8.1 In case circumstances occur where it is not

etme hakkı dahil Steinweg'in sözleşmede yer alan diğer haklarına halel gelmeksizin, Sözleşmenin Tarafı'nın yükümlülüklerinin herhangi bir ihlali, derhal ve önceden herhangi bir (yazılı) temerrüt ihtarı gönderilmesine gerek olmaksızın ve Sözleşmenin Tarafı'nın Steinweg'den herhangi bir zarar veya masraf talebinde bulunma hakkı olmaksızın Steinweg'in sözleşmeyi kısmen veya tamamen feshetmesine ve/veya hizmetleri askıya almasına veya durdurmasına dayanak teşkil etmektedir.

- 8.3 Sözleşmenin Tarafı veya onun temsilcisi, tasfiye kararı için başvurduğu, konkordato başvurusunda bulunduğu, iflas dilekçesi sunduğu, iflasını açıkladığı, faaliyetlerini tamamen veya kısmen durdurduğu veya bu faaliyetleri üçüncü kişilere devrettiği veya haciz veya sair önlemler neticesinde malvarlığının kontrolünün tamamını veya bir kısmını kaybettiği takdirde, Steinweg'in Sözleşmenin Tarafı'ndan zarar talep etme hakkı dahil sözleşmedeki diğer haklarına halel gelmeksizin, derhal ve önceden herhangi bir (yazılı) temerrüt ihtarı gönderilmesine gerek olmaksızın ve Sözleşmenin Tarafı'nın Steinweg'den herhangi bir zarar veya masraf talebinde bulunma hakkı olmaksızın, Steinweg sözleşmeyi feshetme ve/veya hizmetleri askıya alma veya durdurma hakkına sahiptir.

Steinweg, herhangi bir geçerli veya makul neden olmadan dahi yazılı olarak yapacağı bir bildirim ile bildirim Sözleşmenin Tarafı'na tebliğinden itibaren 60 gün sonra geçerli olmak üzere sözleşmeyi feshe yetkilidir. Bu durumda sözleşmenin sona ereceği tarihe kadar tarafların sözleşmeden kaynaklanan hak ve alacakları saklı kalmak kaydıyla, Sözleşmenin Tarafının Steinweg'den herhangi bir zarar, masraf veya tazminat talep etme hakkı olmayacaktır.

#### Madde 9- Sorumluluk

- 9.1 Steinweg veya Steinweg yönetiminin yahut çalışanlarının zarara yol açma kastı ile veya

reasonable to expect that Steinweg continues the performance of its services, such as but not limited to circumstances beyond Steinweg's control which last for more than 48 consecutive hours, Steinweg has the right to terminate the agreement with immediate effect and without the requirement of a prior (written) notice of default and without the Contracting Party being entitled to claim any damages or costs from Steinweg.

- 8.2 Notwithstanding Steinweg's other rights under the agreement, including the right to claim damages from the Contracting Party, any breach of the Contracting Party's obligations constitutes a right of Steinweg to terminate the agreement wholly or in part and/or to suspend or interrupt the services, with immediate effect and without the requirement of a prior (written) notice of default and without the Contracting Party being entitled to claim any damages or costs from Steinweg.

- 8.3 In the event that the Contracting Party or its representative has files an application for a liquidation decision, or that that it has filed an application for composition of debts, or that it has filed a bankruptcy petition, or that it has declared its bankruptcy, and that it has suspended its activities in whole or in part, or that it has transferred and assign such activities to any third party, or that it has lost the control of any part or all of its assets in consequence of any attachment or other measures, then Steinweg shall be entitled to terminate the agreement and/or suspend or cease the services immediately and without any requirement for service of any prior notification (in writing) for default and without any claim to be raised by the Contracting Party against Steinweg with respect to any damage or expense, without prejudice to any of its other rights, as provided under the agreement, including its right to arise any claim for damages against the Contracting Party.

Steinweg shall be authorized to terminate the agreement upon any notification, in writing, to be served, even without any valid or reasonable reason, in a manner to be effective

bu hareketten bir zarar ortaya çıkabileceği bilinci ile zarara sebep olduğunun Sözleşmenin Tarafı'nca kanıtlandığı durumlar hariç olmak üzere, mallara gelecek zarar ve/veya malların veya bunların hazırlanmasının sebep olduğu zarar dahil ve fakat bunlarla sınırlı olmamak üzere, herhangi bir zarardan sorumlu olmayacaktır. Steinweg'in sorumluluğu her halükârda, her vaka veya aynı sebepten kaynaklanan müteakip vakalar için, azami 100.000 Euro'yu hiçbir zaman geçmeyecektir. Zarar, Steinweg'in tazmin etmekle yükümlü olduğu üçüncü kişilere verilen zararlar ile ölüm veya yaralanma ve mali herhangi bir kayıptan kaynaklanan zararları da kapsar.

Özel Çekme Hakkı, fiili ödeme günündeki veya taraflarca kararlaştırılan diğer bir tarihteki Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası'na belirlenen değerine göre Türk lirasına çevrilir.

9.2 Sözleşmenin Tarafı, Steinweg'e sözleşmenin ifa edilmesi amacıyla Sözleşmenin Tarafı'nca temin edilen teçhizat veya malların sebep olduğu zararlar ve/veya söz konusu teçhizat veya malların hazırlanması sırasında ortaya çıkacak zararlar dahil ve fakat bunlarla sınırlı olmaksızın, kendisinin, çalışanlarının, adamlarının, acenteleri vb. nin zarara yol açma niyeti ile veya bu hareketten bir zarar ortaya çıkabileceği bilinci ile, veya dikkatsizlikleri sonucu Steinweg'in maruz kaldığı zararları Steinweg'e tazmin etmek yükümlülüğündedir. Zarar, Steinweg'in tazmin etmekle yükümlü olduğu üçüncü kişilere verilen zararlar ile ölüm veya yaralanma ve mali herhangi bir kayıptan kaynaklanan zararları da kapsar.

9.3 Steinweg, Sözleşmenin Tarafı'nın maruz kalacağı dolaylı ve/veya manevi zararlardan veya kar kayıplarından hiçbir zaman sorumlu olmayacaktır. Herhangi bir nakliye aracının (yüzen veya tekerlekli)

60 days after service of the notification to the Contracting Party. In such case, the Contracting Party shall not be entitled to arise any claim for damages, expenses or indemnities against Steinweg until the expiration/termination of the agreement, without prejudice to the parties' rights and receivables arising from the agreement.

#### Article 9- Liability

9.1 Except for the fact that the Contracting Party proves that Steinweg or management or employees cause any damage with the intention to cause any damage or with the awareness of the fact that any damage might arise from such behavior, it shall not be liable for any damage, including but not limited to any damage to the goods and/or any damage caused by the goods or preparation thereof. In any case, the liability of Steinweg shall never exceed a maximum of EUR 100,000 for each case or for subsequent cases arising from the same reason. The damage shall include any damage to any third party, for which Steinweg is liable to indemnify, as well as any damage arising from the death or personal injury and any financial loss.

The Special Drawing Right shall be converted into Turkish lira based on its value, as determined by the Central Bank of the Republic of Turkey on the actual payment date or on any other date as agreed by the parties.

9.2 The Contracting Party shall be obliged to compensate Steinweg for any damage caused to Steinweg in the performance of its services, including but not limited to damage caused by material or goods provided by the Contracting Party to Steinweg for the purpose of executing the agreement and/or damage caused as a result of handling that material or those goods, save where the damage was caused as a result of an act or omission on the part of the board or management of Steinweg, done either with the intent to cause that damage or recklessly and with the knowledge that such

sürastarya veya sevkiyat ücreti kaybı dolaylı zarar kabul edilmektedir.

- 9.4 Sözleşmenin Tarafı herhangi bir kayıp veya zarar ile ilgili olarak, Sözleşmenin Tarafı'nın bu zarar veya kayıptan haberdar olmasından itibaren 4 (dört) hafta içinde veya ilgili nakliye aracı, ilgili mal veya kişiler Steinweg'in tesislerini terk ettikten sonra 3 (üç) ay içinde, hangi süre daha kısa ise, Steinweg'i yazılı olarak bilgilendirmediği takdirde, Steinweg her tür sorumluluktan kurtulmuş olacaktır. Steinweg'e karşı tüm talepler, bu taleplerin doğmasından itibaren 9 (dokuz) ayın geçmesi ile zamanaşımına uğrayacaktır.

#### Madde 10 – Tazminat ve Himalaya Klozu

- 10.1 Sözleşmenin Tarafı, Steinweg'in zarara yol açma niyeti ile veya bu hareketten bir zarar ortaya çıkabileceği bilinci ile zarara sebep olduğu durumlar hariç olmak üzere, Steinweg tarafından ifa edilen hizmetler sırasında ortaya çıkan zararlara ilişkin üçüncü kişilerin talepleri ile ilgili Steinweg'i tazmin etmek ve onun zarara maruz kalmamasını sağlamakla yükümlüdür. Sözleşmenin Tarafı, her bir vaka veya aynı sebepten kaynaklanan müteakip vakalar için, toplam 100.000 Euro'yu aşan üçüncü kişi taleplerine karşı her zaman ve her durumda Steinweg'i tazmin etmek ve onun zarara maruz kalmamasını sağlamakla yükümlüdür.

Zarar, Steinweg'in tazmin etmekle yükümlü olduğu üçüncü kişilere verilen zararlar ile ölüm veya yaralanma ve mali herhangi bir kayıptan kaynaklanan zararları da kapsar.

- 10.2 Sözleşmenin ifası için Steinweg'in hizmetlerinden yararlandığı Steinweg'in çalışanları ve/veya alt yüklenicileri sorumlu tutulduğu takdirde, bu kişiler (Madde 2 de sayılan sektörel şart ve koşullar dahil olmak üzere) işbu Genel Şart ve Koşullar' da veya herhangi bir diğer kanuni veya sözleşmesel düzenlemede yer alan herhangi bir sorumluluk kısıtlaması

damage would probably result therefrom. Damage shall also be understood to include damage to third parties which Steinweg is obliged to compensate; damage shall also be understood to include damage caused by death or injury and any form of financial loss.

- 9.3 Steinweg shall never be liable for consequential and/or immaterial damage or loss of profit, incurred by the Contracting Party. Loss of demurrage of any means of transport (floating or rolling) or dispatch money are deemed to be consequential damage.
- 9.4 Steinweg shall be discharged from all liability unless the Contracting Party notifies Steinweg in writing of any damage or loss, either within 4 (four) weeks after the Contracting Party has become aware of such damage or loss, or within 3 (three) months after the means of transport involved, the goods or the person involved, has/have left the premises of Steinweg, whichever term is shorter. All and any claims against Steinweg shall become time barred by the mere expiry of nine months since such claim has arisen.

#### Article 10 – Indemnity and Himalaya Clause

- 10.1 Except where Steinweg has caused damage with the intention to cause any damage or with the awareness of the fact that any damage might arise from such behavior, the Contracting Party shall be obliged to indemnify and hold harmless Steinweg against any claim raised by any third party with respect to the damages occurring during the services performed by Steinweg. The Contracting Party shall always and in any case be obliged to indemnify and hold harmless Steinweg against any third party claim, which exceeds a total of 100,000 Euro, for each case or with respect to subsequent cases arising from the same reason.
- The damage shall include any damage to any third party, for which Steinweg is liable to indemnify, as well as any damage arising from the death or personal injury and any financial loss.

ve/veya istisnasına başvurma hakkına sahip olacaklardır.

10.3 Ayrıca, Sözleşmenin Tarafı Steinweg'i, aşağıda yer alan düzenlemelerin güncel metinleri uyarınca herhangi bir sıfatla herhangi bir kişinin yapacağı taleplere karşı tazmin etmek ve onun zarara maruz kalmamasını sağlamakla yükümlüdür.

o Kimyasalların Tesciline, Değerlendirilmesine, Ruhsatlandırılmasına ve Kısıtlanmasına ilişkin 18 Aralık 2006 tarihli 1907/2006 sayı numaralı (AT) Yönetmelik (REACH);

o Maddelerin ve Karışımların Sınıflandırılmasına, Etiketlenmesine ve Paketlenmesine ilişkin 16 Aralık 2008 tarihli 1272/2008 sayı numaralı (AT) Yönetmelik;

o İşçinin mutad işyeri hukukunun emredici hükümleri saklı kalmak kaydıyla, İş Kanunu, Sosyal Güvenlik ve Genel Sağlık Sigortası Kanunu (Alt Yüklenici Sorumluluğu) [*Türk İş mevzuatı*];

o Türk vergi mevzuatında yer alan ve doğrudan uygulanan kurallar saklı kalmak kaydıyla, Çevre Kanunu;

o Ve benzeri yönetmelik veya düzenlemeler.

#### Madde 11 – Tehlikeli Mallar

11.1 Gerçekleştirdiği hizmetler sırasında Steinweg tarafından taşınan mallar, kara veya deniz yoluyla, iç sularda tehlikeli maddelerin taşınmasına ilişkin ilgili düzenlemeler uyarınca tehlikeli olarak kabul ediliyorsa, malların hazırlanmasına Tehlikeli Maddelerin İç Sularda Uluslararası Taşınmasına ilişkin Avrupa Sözleşmesi (ADN), Tehlikeli Maddelerin Karayoluyla Uluslararası Taşınmasına ilişkin Avrupa Sözleşmesi (ADR) ve Denizyoluyla Taşınan Tehlikeli Yüklere ilişkin Uluslararası Kod (IMDG Code) ile tehlikeli malların taşınmasına ilişkin

10.2 Should employees of Steinweg and/or subcontractors whose services Steinweg employs for the purpose of implementing the agreement be held liable, such persons shall be entitled to invoke any limitation of and/or exemption from liability included in these General Terms and Conditions (including the sectoral terms and conditions cited in Article 2) or any other statutory or contractual provision.

10.3 Also, the Contracting Party shall be obliged to indemnify and hold harmless Steinweg against any claim raised by any person, in any capacity whatsoever, pursuant to the current texts of the following regulations.

• Regulation (EC) Nr. 1907/2006 of December 18, 2006 on Registration, Evaluation, Authorization and Restriction of Chemicals (REACH);

o Regulation (EC) Nr. 1272/2008 of December 16, 2008 on Classification, Labeling and Packaging of Substances and Mixtures;

• Labor Law, Social Security and General Health Insurance Law (Sub-Contractor Liability) [*Turkish Labor regulations*], without prejudice to the mandatory provisions as prescribed under the employee's customary workplace law;

o Environmental Law, without prejudice to the directly applicable rules under the Turkish tax regulations;

o And similar regulations or legislations.

#### Article 11 – Dangerous Goods

11.1 In the event that the goods handled by Steinweg in the performance of the services are deemed to be dangerous pursuant to the relevant regulations for the carriage of dangerous substances on inland waterways, by road or by sea, such handling of the goods shall be governed by the European Agreement concerning the International

<p>yürürlükteki ulusal mevzuat uygulanacaktır.</p> <p>11.2 Sözleşmenin Tarafı'nın Madde 11.1'de belirtilen tehlikeli mallara ilişkin herhangi bir düzenlemede yer alan yükümlülüklerine uygun davranmaması neticesinde Steinweg'in zarara maruz kalması durumunda, Sözleşmenin Tarafı bu zararın tamamını Steinweg'e tazmin etmek yükümlülüğündedir.</p> <p>11.3 Madde 10.1 saklı kalmak üzere, Sözleşmenin Tarafı, tehlikeli mallar veya bunların hazırlanmasının sebep olduğu zararlar için, Steinweg' in zarara yol açma niyeti ile veya bu hareketten bir zarar ortaya çıkabileceği bilinci ile zarara sebep olduğu durumlar hariç olmak üzere, Steinweg'i tazmin edecektir. Zarar, Steinweg'in tazmin etmekle yükümlü olduğu üçüncü kişilere verilen zararlar ile ölüm veya yaralanma ve mali herhangi bir kayıptan kaynaklanan zararları da kapsar.</p> <p><u>Madde 12 – Alt Yükleniciye Verme</u> Steinweg, hizmetleri alt yüklenicilere vermeye ve bu üçüncü kişilerin (standart) şart ve koşullarını kabul etmeye yetkilidir.</p> <p><u>Madde 13 – Çeşitli</u></p> <p>13.1 <u>Sözleşmenin Tarafı'nın Şart ve Koşullarının Uygulanamaması</u></p> <p>Sözleşmenin Tarafı'nın ve/veya onun alt yüklenicisinin/yüklenicilerinin genel şart ve koşullarının uygulanabilirliği, nakliye belgeleri arasında basılı olsun olmasın, Steinweg tarafından açık bir şekilde kabul edilmemektedir.</p> <p>13.2 <u>Geçersizlik</u> İşbu Genel Şart ve Koşullar'ın herhangi bir şart, koşul ve maddesinin geçersiz veya kısmen geçersiz olması durumunda, ilgili ifade amaçlanan anlamla aynı ve geçerli denk bir ifade ile değiştirilecektir; işbu Genel Şart ve Koşullar'ın diğer kısımları etkilenmeyecek ve geçerliliğini</p>	<p>Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN), the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR) and the International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code) as well as the applicable national regulations with regard to carriage of dangerous goods.</p> <p>11.2 Should Steinweg suffer damage as a result of failure by the Contracting Party to comply with the obligations laid down in any of the regulations on dangerous goods as mentioned in Article 11.1, the Contracting Party shall be obliged to compensate such damage to Steinweg in full.</p> <p>11.3 Without prejudice to the Article 10.1, the Contracting Party shall indemnify Steinweg against any damage caused by the dangerous goods or preparation thereof, except where Steinweg has caused the any damage with the intention to cause any damage or with the awareness of the fact that any damage might arise from such behavior. The damage shall include any damage to any third party, for which Steinweg is liable to indemnify, as well as any damage arising from the death or personal injury and any financial loss.</p> <p><u>Article 12 – Subcontracting</u></p> <p>Steinweg shall be authorized to subcontract the services and to acknowledge the (standard) terms and conditions as prescribed by such third parties.</p> <p><u>Article 13 – Miscellaneous</u></p> <p>13.1 <u>Non-applicability of the Contracting Party's Terms and Conditions</u></p> <p>The applicability of the general terms and conditions as prescribed by the Contracting Party and/or its subcontractor(s) shall not be accepted explicitly by Steinweg, whether they are printed among the transport documents, or not.</p> <p>13.2 <u>Invalidity</u></p>
---	---

sürdürecektir.

13.3 Değişiklikler  
İşbu Genel Şart ve Koşullar 'da yapılacak değişiklikler yazılı olarak yapılacaktır.

13.4 Orijinal Metin

İşbu Genel Şart ve Koşullar, Türkçe ve İngilizce olarak düzenlenmiştir. İngilizce metin ile tercüme arasında bir çelişki olduğu takdirde Türkçe metin uygulanacaktır.

Madde 14 – Uygulanacak Hukuk ve Yetkili Mahkeme

14.1 Steinweg ile Sözleşmenin Tarafı arasındaki hukuki ilişkiye Türk Hukuku uygulanacaktır.

14.2 Taraflar arasındaki herhangi bir ihtilafın halinde münhasıran İstanbul Merkez (Çağlayan) Adliyesindeki mahkeme yetkili ve görevlidir.

Madde 15- Uyum ve Yaptırım Kuralları

15.1 Sözleşmenin Tarafı, kara para aklama, terörün finansmanı, rüşvet ve yolsuzluğun önlenmesine yönelik yürürlükteki mevzuata dayanarak, Steinweg'in olağandışı işlemleri yetkili makamlara bildirmesi gerektiğini kabul eder. Sözleşmenin Tarafı Steinweg'in yürürlükteki mevzuat uyarınca Sözleşmenin Tarafı'nı tanımlamak ve kimliğini doğrulamakla yükümlü olabileceğini kabul eder. Sözleşmenin Tarafı bu konuda tam bir iş birliği sağlamalıdır. Steinweg gerekli verileri kaydedecek ve yürürlükteki düzenlemelere uygun olarak saklayacaktır. Sözleşme Tarafı, yukarıda belirtilen ifşa yükümlülüğünün geçerli gizlilik kurallarından üstün olduğunu kabul eder. Sözleşmenin Tarafı, sözleşmenin akdedildiği tarihte ve ifası sırasında yürürlükte olan tüm ilgili ABD, BM, AB veya diğer ilgili yaptırım makamlarının yaptırım ve uzman kontrolü düzenlemelerinde belirtilen ve bunlardan kaynaklanan tüm geçerli

In the event that any term, condition and article of these General Terms and Conditions are invalid or partially invalid, then the relevant expression shall be replaced with an equivalent expression, which is valid and the same as the meaning intended, and the other portions of these General Terms and Conditions shall not be affected, and they shall remain valid.

13.3 Changes/Amendments

Any change in/amendment to these General Terms and Conditions shall be performed in writing.

13.4 Original Text

These General Terms and Conditions has been arranged in Turkish and English. In case of any conflict between the English text and the translation, then the Turkish text shall be applied.

Article 14– Governing Law and Competent Jurisdiction

14.1 The Turkish Law shall be applied for the legal relationship between Steinweg and the Contracting Party.

14.2 Any dispute between the Parties shall exclusively be submitted to and settled by the court in the Central District (Caglayan) of Istanbul.

Article 15- Compliance and Sanctions Rules

15.1 The Contracting Party accepts that based on applicable legislation to prevent money laundering, terrorist financing, bribery, and corruption, Steinweg is required to report unusual transactions to the competent authorities. The Contracting Party accepts that Steinweg may be obliged by the applicable legislation to identify the Contracting Party and verify the identification. The Contracting Party must afford its full cooperation in this matter. Steinweg will record the required data and keep it in accordance with applicable regulations. The

<p>yaptırımlara ve kısıtlamalara uymayı garanti eder.</p> <p>15.2 Sözleşmenin Tarafı, sözleşmeyle bağlantılı olarak yasadışı veya uygunsuz bir şekilde bir karar almak veya iş veya herhangi bir avantaj elde etmek amacıyla herhangi bir kişi veya kuruluşa doğrudan veya dolaylı olarak herhangi bir para veya değerli bir şey ödemeyeceğini, teklif etmeyeceğini, vermeyeceğini, ödeme veya verme sözünde bulunmayacağını veya ödenmesine veya verilmesine izin vermeyeceğini özellikle kabul eder. Ve Sözleşmenin Tarafı, Uluslararası Ticari İşlemlerde Yabancı Kamu Görevlilerine Rüşvet Verilmesinin Önlenmesine Dair OECD Sözleşmesi ve bu OECD Sözleşmesini uygulayan mevzuat da dahil olmak üzere, yolsuzlukla veya rüşvetle mücadele ile ilgili yürürlükteki tüm ülke yasalarına uyacaktır.</p> <p>15.3 Steinweg, yetkili bir makam tarafından bu amaçla bir muafiyet veya lisans alınmaksızın, malların doğrudan veya dolaylı olarak ABD, BM, AB veya söz konusu mallara ilişkin diğer ilgili yaptırım makamları düzenlemeleri uyarınca bir yaptırıma tabi olan herhangi bir ülkeye yönelik olduğundan makul ölçüde şüphelenirse, sözleşmeyi derhal feshetme hakkına sahiptir. Steinweg ayrıca, Sözleşmenin Tarafı'nın madde 15.2'de belirtilen yolsuzlukla mücadele veya rüşvetle mücadele ile ilgili yükümlülükleri ve/veya mevzuatı ihlal etme niyetinde olduğundan veya ihlal ettiğinden makul ölçüde şüphelenmesi halinde sözleşmeyi derhal feshetme hakkına sahiptir.</p> <p>15.4 Yukarıda belirtilen maddelerden birine dayanarak sözleşmenin feshedilmesini takiben, Steinweg'in sözleşme kapsamındaki tüm yükümlülükleri derhal sona erecektir. Sözleşme Tarafı, Steinweg'i, üçüncü tarafların bu tür bir fesih veya ihlalden kaynaklanan veya bunlarla ilgili herhangi bir talep, para cezası veya diğer zararlarına karşı tamamen tazmin edecek ve zararsız</p>	<p>Contracting Party accepts that the aforementioned disclosure obligation prevails over the applicable privacy rules. The Contracting Party guarantees compliance with all applicable sanctions and restrictions laid down in and ensuing from all relevant US, UN, EU, or other relevant sanction authorities sanctions and expert control regulations in force at the conclusion of the agreement and during its performance.</p> <p>15.2 The Contracting Party specifically agrees that it will not directly or indirectly pay, offer, give, promise to pay or give, or authorize the payment or giving of any money or anything of value to any person or entity for the purpose of illegally or improperly including a decision or retaining business or any advantage in connection with the agreement. And the Contracting Party will comply with all applicable country laws relating to anti-corruption or anti-bribery, including the OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions as well as legislation implementing this OECD Convention.</p> <p>15.3 Steinweg is entitled to terminate the agreement immediately if it reasonably suspects that the goods are directly or indirectly intended for any country subject to a sanction pursuant to US, UN, EU, or other relevant sanction authorities' regulations for the goods in question, without an exemption or license having been obtained for this purpose by a competent authority. Steinweg is also entitled to terminate the agreement immediately if it reasonably suspects that the Contracting Party intends to violate or violates the obligations and/or legislation relating to anti-corruption or anti-bribery as mentioned in article 15.2.</p> <p>15.4 Following the termination of the agreement based on one of the aforementioned articles, any obligations of Steinweg under the agreement will lapse immediately. The Contracting Party will fully indemnify and hold harmless Steinweg against any claim, fine, or other damage of third parties arising or related to such termination or violation.</p>
--	---



tutacaktır.

#### 16- Gizlilik

- 16.1 Steinweg, Sözleşmenin Tarafı'ndan elde ettiği kişisel verileri, sözleşmenin ifası bağlamında, yasal yükümlülüklerle ve meşru menfaatlerine uymak amacıyla işlemektedir. Sözleşmenin ifasında Steinweg, kişisel verilerin işleme amaç ve araçlarını belirler. Steinweg, sözleşmenin ifası ile bağlantılı olarak Sözleşmenin Tarafı'ndan elde edilen kişisel verilerin (Kişisel Verilerin Korunması Kanunu'nda belirtildiği üzere) kontrolörüdür. Kontrolör olarak, Steinweg'in Sözleşme Tarafı ile bir veri işleme sözleşmesi akdetmesi gerekli değildir. Steinweg, kişisel verileri yalnızca kişisel verilerin toplanma amacı ile uyumlu olduğu ölçüde işleyecektir.
- 16.2 Steinweg, sözleşme ile bağlantılı olsun veya olmasın, sözleşmenin ifası ile bağlantılı olarak ve ilişki yönetimi amacıyla Sözleşme Tarafı'nın kişisel verilerini işleyebilir, saklayabilir ve Steinweg organizasyonu içindeki herkesle paylaşabilir. Steinweg, kişisel verileri kayıp, yetkisiz erişim ve değişikliğe karşı korumak için uygun teknik ve organizasyonel önlemleri alacaktır. Daha fazla bilgi için, lütfen <https://www.steinweg.com/en/privacy-statement/> adresinde zaman zaman değiştirilebilecek, çeşitlendirilebilecek, tamamlanabilecek veya güncellenebilecek olan Steinweg Gizlilik Bildirimi'ni kontrol edin.
- 16.3 Sözleşmenin Tarafı, sözleşmenin ifası sırasında toplanan kişisel verileri gizli tutacaktır. Sözleşmenin Tarafı, Steinweg önceden izin vermedikçe veya yasal bir düzenleme Sözleşme Tarafı'nı bunu yapmaya mecbur kılmadıkça, sözleşmenin ifası sırasında elde ettiği kişisel verileri ifşa etmeyecek veya üçüncü tarafların kullanımına sunmayacaktır. Gizlilik yükümlülüğü, gizlilik hükmü ihlal edilmeksizin kamuya açık hale gelen bilgiler bakımından veya bu bilginin sözleşme kapsamında

#### 16- Privacy

- 16.1 Steinweg processes personal data obtained from the Contracting Party in the context of the performance of the agreement, in order to comply with legal obligations and its legitimate interests. In the performance of the agreement, Steinweg determines the purpose and means of processing personal data. Steinweg is controller of personal data (as stated in the Turkish Personal Data Protection Law) obtained from the Contracting Party in connection with the performance of the agreement. As controller, it is not necessary for Steinweg to enter into a data processing agreement with the Contracting Party. Steinweg will only process personal data to the extent that this is compatible with the purpose for which the personal data are collected.
- 16.2 Steinweg may, whether or not in connection with the agreement, process, store, and share the Contracting Party's personal data to everyone within the Steinweg organization in connection with the performance of the agreement and for the purpose of relationship management. Steinweg will take appropriate technical and organizational measures to protect the personal data against loss, unauthorized access, and alteration. For more information, please check the Privacy Statement of Steinweg which may be amended, varied, supplemented, or updated from time to time at <https://www.steinweg.com/en/privacy-statement/>.
- 16.3 The Contracting Party will keep the personal data collected during the performance of the agreement confidential. The Contracting Party will not disclose personal data it obtains in the performance of the agreement or make it available to third parties, unless Steinweg has given prior permission or when a statutory regulation obliges the Contracting Party to do so. The confidentiality obligation does not apply with regard to information that has become publicly known without violating the confidentiality clause or in the case where that information was already known to the recipient at the time of receiving the information under the agreement,

bilginin alındığı sırada alıcı tarafından zaten biliniyor olması durumunda veya bu bilginin bir gizlilik hükmü ihlal edilmeksizin üçüncü bir tarafça sağlanmış olması durumunda geçerli değildir.

or if that information was provided by a third party, without violating a confidentiality clause